

Une lettre de consolation peut aggraver la désolation

*Dans les lignes qui précèdent, Héloïse exprime son plaisir de pouvoir recevoir des lettres d'Abélard. Mais par la suite, elle se plaint du long récit qu'il a donné de leurs aventures amoureuses dans une lettre adressée à un confrère et intitulée Historia calamitatum.*

[I] Si imagines nobis amicorum absentium jucundae sunt, quae memoriam renovant, et desiderium absentiae falso atque inani solatio levant, quanto jucundiores sunt litterae, quae amici absentis veras notas afferunt ? [II] Deo autem gratias, quod hoc saltem modo praesentiam tuam nobis reddere nulla invidia prohiberis, nulla difficultate praepediris, nulla, obsecro, negligentia retarderis.

[III] Scripsisti ad amicum prolixam consolationis epistolam, et pro adversitatibus quidem suis, sed de tuis. [IV] Quas videlicet tuas diligenter commemorans, cum ejus intenderes [=studeret] consolationi, nostrae plurimum addidisti desolationi, et dum ejus mederi vulneribus cuperes, nova quaedam nobis vulnera doloris inflixisti, et priora auxisti.

(Ex Heloisae epistola II, anno 1133 scripta.)

Faciles intuitu

imago, -inis, f.

absens, absentis (adj.)

absentia, -ae, f.

renovo, -as, -are, -avi, -atum

littera, -ae, f.

praesentia, -ae, f.

negligentia, -ae, f.

retardo, -is, -ere

adversitas, -atis, f. (= calamitas, -atis, f.)

epistola (vel -ula), -ae, f.

Jam visa ante

vulnus, -eris, n.

autem (adv.)

Minus faciles

hoc modo = ablativo casu, masculino genere,

ex pronomine verbo « modus, -i, m. ».

invidia, -ae, f. : jalousie, envie

nota, -ae, f. : marque

solatium, -ii, n. (vel in lingua aetatis mediae

« solacium », cf. anglicum « *solace* ») :

consolation, soulagement

quantum (vel ablativo casu « quanto ») :

combien (interrogatif de grandeur) – *quanto*

*dulcior* : combien plus doux

saltem (adv.) : du moins, au moins

quidem (adv.) : en tout cas, du moins

**reddo, -is, -ere, reddidi, redditum** : rendre

prohibeo, -es, -ere, prohibui, prohibitum

(cf. « prohiber ») : interdire, défendre

praepidio = **impedio, -is, -ere, impedivi,**

**impeditum** : empêcher

obsecro, -as, -are, -avi, -atum : prier, supplier

cum + subjonctivum (subordonnant

temporale-causal) : comme, alors que

medeor, -eris, mederi + Datif : soigner,

remédier à

**cupio, -is, -ere, cupivi, cupitum** : désirer

augeo, -es, -ere, auxi, auctum : augmenter,

accroître

plurimum : le plus, encore plus